

котором вся культурно-маркированная лексика оказывается «видимой», а неперебиваемые особенности реалий и культуры Беларуси сопровождаются прокомментированными и ясными пояснениями: *скоморох* ‘skomorokh (traveling minstrels)’, *рушник* ‘rushnik (ceremonial towel)’, *штетл* ‘shtetl (rural communities)’. В 24 % случаев используется тактика калькирования с сохранением нарицательного компонента: *Варяги* ‘Varangians Norse Tribes’, *Западная Двина* ‘Western Dvina river’, *Свято-Покровская церковь* ‘Holy Intercession Church in Oktyabr’. Наименее частотными оказались тактики передачи реалий при помощи аналога (15 %) и описания (5 %).

Использование вышеупомянутых тактик характерно для стратегии доместикации. Использование комментариев, лингвокультурных пояснений и сносок связано со стратегией форенизации, при которой вся культурно-маркированная лексика становится «видимой», а неперебиваемые особенности иноязычных реалий понятными и прозрачными. Таким образом, хотя форенизация и вызывает ощущение чужого, иностранного, она является естественной реакцией на какую-то ситуацию в принимающей культуре, поскольку путеводители как раз создаются ради «несовпадающего» в разных культурах.

Гун Хэ

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ВИДЫ ТЕКСТОВ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА

Общественно-политический перевод в современном мире зачастую используется в качестве особого средства представления государственной политики той или иной страны, направлений в развитии дипломатических отношений между разными странами, включая распространение информации в СМИ, международных организациях и т.п.

Ранее под общественно-политическим переводом многие подразумевали транскодирование текстов, которые появлялись в печатных средствах массовой информации, т.е. общественно-политический перевод приравнивался к переводу новостных текстов или газетных и журнальных статей. На сегодняшнем этапе обмен сведениями в разных сферах жизнедеятельности общества происходит гораздо быстрее и представлен многочисленными формами: от личных страниц известных политиков, глав государств в социальных сетях (затем сообщения цитируются в средствах массовой информации) до отчетов и докладов в международных организациях, например, ООН и ее специализированных агентств (ВБ, МВФ, ВОЗ и др.).

На современном этапе развития общественно-политического перевода специалисту необходимо предусмотреть в своей деятельности предпереводческий анализ, который предполагает определение стиля текста (разговорный стиль уже не просто допускается, а на встречах в форматах брифингов и форумов даже приветствуется). Политики, экономисты, специалисты в разных областях прибегают к самым разным коммуникативным тактикам,

которые не позволяют переводчику всегда использовать только официально-деловой стиль языка перевода или применять метод нейтрализации, чтобы избежать употребления сленга, инвективов и т.п.

Общественно-политический перевод предполагает межъязыковую обработку текстов следующих жанров: публичные выступления, публицистические тексты (новости, репортажи, интервью, комментарии, авторские колонки и др.), официально-деловые тексты (отчеты, доклады, статьи), научно-популярные тексты (рекомендации, коммюнике, научные статьи/выступления в СМИ) и т.п.

Принимая во внимание жанрово-стилистическое разнообразие материалов, которые может переводить специалист, можно определить специфику их перевода для разработки стратегии, которая позволит переводчику сделать адекватный (т.е. соответствующий коммуникативным установкам) перевод, эквивалентный перевод (т.е. с соблюдением норм языка перевода и условий перевода с учетом особенностей культуры, религии и т.п.).

А. Гусарова

ТРУДНОСТИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В современных условиях глобальной коммуникации повышается актуальность качественного перевода англоязычных текстов различной стилистической направленности. Наиболее сложным и противоречивым процессом в развитии современного мира является социокультурная глобализация, затрагивающая такие сферы, как наука, образование, культура, этика, идеология и т.д., и порождающая не только взаимопроникновение, но и взаимоотталкивание культур. В условиях глобальной коммуникации объем общественно-политической информации неизменно растет. При этом важно отметить, что специфика массовой коммуникации обуславливает необходимость переводческой адаптации текстов различной стилистической направленности в процессе межъязыкового восприятия.

Перевод является одним из важнейших способов вхождения произведения, лексической единицы или грамматической конструкции в другую культуру, но он не может существовать без опосредованности переводческой интерпретацией. Для достижения переводческой эквивалентности в процессе передачи на другой язык используются различные типы преобразований исходного текста. Несмотря на наличие формальных лексических и грамматических соответствий, переводчики к ним прибегают не всегда, а чаще всего применяют разнообразные переводческие трансформации. Полные соответствия на всех уровнях языка встречаются крайне редко, поэтому переводчик вынужден использовать переводческие трансформации, которые заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка, что позволяет обеспечить звучание общественно-политического текста максимально приемлемым для носителей языка перевода.